

ལྷ་ སྤྱགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་བསྐྱོན་བརྒྱས་
འགྲོ་དོན་མཁའ་ཁྲུབ་མ་བཞུགས་སོ།།

**ПРАКТИКА
НЕБЕСНОЙ АКТИВНОСТИ
ЧЕНРЕЗИГА**



Москва 2007



ལྷག་པོས་བཞུགས་པ།

ལྷོ་སྐྱབས་ལྷོ་སེམས་བསྐྱེད་ཅི།
བཞུགས་སོ།།

**Практика Ченрезига, активность которого
обширна как небо**

སྐྱབས་ལྷོ་སེམས་བསྐྱེད་ཅི།

Принятие Прибежища и зарождение Бодхичитты. Повторяем три раза.

སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་ཚོགས་གྱི་མཚོག་རྣམས་ལ།

САНГ ГЬЕ ЧО ДАНГ ЦОГ КЬИ ЧОГ НАМ ЛА

К Будде, Дхарме и Высшему собранию

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚེ།

ДЖАНГ ЧУБ БАР ДУ ДАГ НИ КЬЯБ СУ ЧИ

Вплоть до достижения Пробуждения я прихожу за Прибежищем.

བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་གྱིས།

ДАГ ГИ ДЖИН СОГ ГЬИ ПЕЙ СО НАМ КЬИ

Пусть благодаря заслуге от деяний даяния и других

ལྷོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

ДРОЛА ПЕН ЧИР САНГ ГЬЕ ДРУБ ПАР ШОГ

Я обрету Просветление для пользы скитальцев.

ལྷོ་བསྐྱེད་ཅི།

Визуализация божества.

བདག་སོགས་མཁའ་ཁྲུབ་སེམས་ཅན་གྱི།

ДАГ СОГ КХА КЬЯБ СЕМ ЧЕН ГЬИ

Над макушкой моей головы и также над головами всех живых существ

སྤྱི་གཙུག་པད་དཀར་སྒྲོ་བའི་སྟེང་།

ДЖИ ЦУГ ПЕ КАР ДА ВЕЙ ТЕНГ

На белом лотосе, лунном диске,

རྗེ་ལས་འཕགས་མཚོག་སྤྱན་རས་གཟིགས།

ШРИ ЛЕ ПАГ ЧОГ ЧЕН РЕ ЗИГ

Из слога ШРИ появляется Возвышенный Благородный Ченрезиг

དཀར་གསལ་ལོད་ཟེར་ལྷ་ལྷན་ལུ།

KAR SEL O ZER NGA DEN TRO

Чистого белого цвета, распространяющий вокруг себя лучи света пяти цветов.

མཛེས་ལུཌ་སྤྲུག་ཇིའི་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས།

DZE DZUM TUG DZEY CHEN GYI ZIG

Он смотрит сострадательным взглядом с любящей улыбкой. У него четыре руки.

ཕྱག་བཞི་དང་པོ་ཐལ་སྐྱར་མཛད།

CHAG SHI DANQ PO TEL DJAR DZE

Верхние две руки соединены в молитвенном жесте.

འོག་གཉིས་ཤེལ་ཕྱིང་པད་དཀར་བསྐྱེད།

OG NYI SHEL TRENQ PE KAR NAM

В нижних он держит кристалльные четки и белый лотос.

དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་སྐྱེས།

DAR DANQ RIN CHEN GYEN GYI TRE

На нём шелка и драгоценности.

རི་དྲགས་ལྷགས་པའི་སྟོད་གཡོགས་གསོལ།

RI DAG PAG PEY TO YOG SOL

Он одет в мантию из кожи антилопы,

འོད་དཔག་མེད་པའི་དབུ་རྒྱན་ཅན།

O PAG ME PEY U GYEN CHEN

Его голову украшает изображение Амиитабхи, Будды Безграничного Света.

ཞབས་གཉིས་རྩོམ་སྐྱིལ་ཀྱང་བཞུགས།

SHAB NYI DORJHEY KYIL TRUNG SHUT

Две его ноги отдыхают в ваджрной позе.

དྲི་མེད་ལྷ་བར་རྒྱབ་བཞེན་པ།

DRI ME DA VAR GYAB TEN PA

Сзади него незапятнанный лунный диск.

སྐྱེས་གནས་ཀྱན་ལ་དུས་ངོ་བོར་གྱུར།

KYAB NE KUN DU NGO WOR GYUR

Он - сущность всех, в ком мы принимаем Прибежище.

བདག་དང་མེས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱིས་མགྲིན་གཅིག་ཏུ་གསོལ་བ་འདེབས་པར་བསམ་ལ།

Совершайте следующую молитву, думая, что все существа совершают её с вами, как бы в один голос.

ཇོ་བོ་སློན་གྱིས་མ་གོས་སྐྱ་མདོག་དཀར།

ДЖО ВО КЬОН ГЫИ МА ГО КУ ДОГ КАР

Господин! Ты белого цвета, не запятнан никакой недобродетелью,

ཇོགས་སངས་རྒྱས་གྱིས་དབུ་ལ་བརྒྱན།

ДЗОГ САНГ ГЬЕ КЬИ У ЛА ГЬЕН

Твоя голова украшена совершенным Буддой,

སྐྱབས་ཇིའི་སྐྱུན་གྱིས་འགོ་ལ་གཟིགས།

ТУГ ДЖЕЙ ЧЕН ГЫИ ДРО ЛА ЗИГ

Который сострадательно смотрит на всех живых существ.

སྐྱུན་རས་གཟིགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

ЧЕН РЕ ЗИГ ЛА ЧАГ ЦЕЛ ЛО

Тебе, Ченрезиг, я кланяюсь.

ཞེས་ཅི་བྱས་བསག། *Повторите поклонение три раза.*

ཡན་ལག་བརྟན་པ་ནི། *Семичленная молитва.*

འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་དང་།

ПАГ ПА ЧЕН РЕ ЗИГ ВАНГ ДАНГ

Перед Благородным Господином, Ченрезигом,

ཕྱོགས་བརྩུ་དུས་གསུམ་བརྩུགས་པ་ཡི།

ЧОГ ЧУ ДУ СУМ ЩУГ ПА ЙИ

Всеми Победоносными и их сыновьями

རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ།

ГЬЯЛ ВА СЕ ЧЕ ТАМ ЧЕ ЛА

В трёх временах и десяти направлениях,

ཀུན་ནས་དྲང་བས་ཕྱགས་འཚལ་ལོ།།

КУН НЕ ДАНГ ВЕЙ ЧАГ ЦЕЛ ЛО

С радостной верой я преклоняюсь.

མི་ཏོག་བདུག་སྒོས་མར་མི་དྲི།

МЕ ТОГ ДУГ ПО МАР МЕ ДРИ

Цветы, благовония, масляные лампы и ароматную воду,

ཞལ་ཟས་ཐོལ་མོ་ལ་སོགས་པ།

ЩЕЛ ЗЕ РОЛ МО ЛА СОГ ПА

Еду, музыку и другое,

དངོས་འགྱུར་ཡིད་གྲིས་སྐུལ་ནས་འབྲུལ།

НГО ДЖОР ЙИ КЬИ ТРУЛ НЕ БУЛ

Реальное и воображаемое, я излучаю и подношу.

འཕགས་པའི་ཚོགས་གྲིས་བཞེས་སྐྱ་གསོལ།

ПАГ ПЕЙ ЦОГ КЬИ ЩЕ СУ СОЛ

Собрание Благородных, пожалуйста, примите их.

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར།

ТОГ МА МЕ НЕ ДА ТЕЙ БАР

С безначальных времён

མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྷ།

МИ ГЕ ЧУ ДАНГ ЦАМ МЕ НГА

Я находился под гнётом негативных эмоций.

སེམས་ནི་ཉེན་མོངས་དབང་གྲུར་པས།

СЕМ НИ НЬОН МОНГ ВАНГ ГЬЮР ПЕ

Во всех совершенных нарушениях,

སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྲི།

ДИГ ПА ТАМ ЧЕ ШАГ ПАР ГЬИ

Таких как десять неблагих действий и пять безграничных преступлений, раскаиваюсь.

ཉེན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་རྒྱབ་སེམས།

НЬЕН ТО РАНГ ГЬЯЛ ДЖАНГ ЧУБ СЕМ

Я сорадуюсь заслуге

སོ་སོ་སྤྲི་བོལ་སོགས་པས།

СО СО КЬЕ ВО ЛА СОГ ПЕ

От всех совершенных благих дел.

དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཅི་བསགས་པའི།

ДУ СУМ ГЕ ВА ЧИ САГ ПЕЙ

Во всех трёх временах

བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང།

СО НАМ ЛА НИ ДАГ ЙИ РАНГ

Обычными живыми существами, бодхисаттвами, пратьекабуддами и шраваками.

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང།

СЕМ ЧЕН НАМ КЬИ САМ ПА ДАНГ

Для всех живых существ,

སྡོ་ཡི་བྱེ་བྲག་ཇི་ལྟ་བུར།

ЛО ЙИ ДЖЕ ДРАГ ДЖИ ТА ВАР

В соответствие с их способностями и стремлениями,

ཆེ་སྲུང་སྲུབ་མོང་ཐིག་པ་ཡི།

ЧЕ ТУНГ ТУН МОНГ ТЕГ ПА ЙИ

Я умоляю вас поворачивать Колесо Дхармы,

ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་དུ་གསོལ།

ЧО КЬИ КОР ЛО КОР ДУ СОЛ

Малой, великой и обычной колесниц.

འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་མ་སྟོང་པར།

КОР ВА ДЖИ СИ МА ТОНГ ПАР

Я умоляю тебя, посмотри на всех чувствующих существ,

སྐྱ་རན་མི་འདའ་ཐུགས་ཇི་ཡིས།

НЬЯ НГЕН МИ ДА ТУГ ДЖЕ ЙИ

Утопающих в океане страданий!

སྐྱག་བསྐུལ་སྐྱེ་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི།

ДУТ НГЕЛ ГЬЯ ЦОР ДЖИНГ ВА ЙИ

И, благодаря своему состраданию, не уходи в нирвану,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ།

СЕМ ЧЕН НАМ ЛА ЗИГ СУ СОЛ

Пока циклическое существование не опустеет.

བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ།

ДАГ ГИ СО НАМ ЧИ САГ ПА

Пусть вся заслуга, которую я накопил,

ཐམས་ཅད་བྱང་ཚུབ་རྒྱུར་གྱུར་ནས།

ТАМ ЧЕ ДЖАНГ ЧУБ ГЬЮР ГЬЮР НЕ

Станет причиной для просветления всех живых существ.

རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགྲོ་བ་ཡི།

РИНГ ПОР МИ ТОГ ДРО ВА ЙИ

Пусть я немедленно стану

འདྲིན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག།

ДРЕН ПЕЙ ПАЛ ДУ ДАГ ГЬЮР ЧИГ

Великолепным проводником для всех существ.

Молитва Ченрезигу

གསོལ་བ་འདིབས་སོ་སྐྱ་མ་སྦྱན་རས་གཟིགས།

СОЛ ВА ДЕБ СО ЛА МА ЧЕН РЕ ЗИГ

Лама Ченрезиг, я молюсь тебе!

གསོལ་བ་འདིབས་སོ་ཡི་དམ་སྦྱན་རས་གཟིགས།

СОЛ ВА ДЕБ СО ЙИ ДАМ ЧЕН РЕ ЗИГ

Йидам Ченрезиг, я молюсь тебе!

གསོལ་བ་འདིབས་སོ་འཕགས་མཚོག་སྦྱན་རས་གཟིགས།

СОЛ ВА ДЕБ СО ПАГ ЧОГ ЧЕН РЕ ЗИГ

Возвышенный и Благородный Ченрезиг, я молюсь тебе!

གསོལ་བ་འདིབས་སོ་སྐྱབས་མགོན་སྦྱན་རས་གཟིགས།

СОЛ ВА ДЕБ СО КЬЯБ ГОН ЧЕН РЕ ЗИГ

Высший защитник Ченрезиг, я молюсь тебе!

གསོལ་བ་འདིབས་སོ་བྱམས་མགོན་སྦྱན་རས་གཟིགས།

СОЛ ВА ДЕБ СО ДЖАМ ГОН ЧЕН РЕ ЗИГ

Повелитель любящей доброты, Ченрезиг, я прошу тебя,

ཐུག་དེ་ཙུང་ཤིག་གྱུ་ལ་བ་ཐུག་པ་ཇི་ཅན།

ТУГ ДЖЕ ЗУНГ ШИГ ГЪЯЛ ВА ТУГ ДЖЕ ЧЕН

Сострадательный Будда, распространяя своё сострадание

མ་ཐལ་མེད་འཁོར་བར་གྲངས་མེད་འབྲུམས་གྱུར་ཅིང།

ТА МЕ КОР ВАР ДРАНГ МЕ КЪЯМ ГЪЮР ЧИНГ

На всех живых существ, которые претерпевают невыносимые страдания,

བཟོན་མེད་སྐྱག་བསྐྱེད་ལྗོང་བའི་འགོ་བ་ལ།

ЗО МЕ ДУГ НГЕЛ НЬОНГ ВЕЙ ДРО ВА ЛА

Безостановочно вращаясь в бесчисленных самсарных воплощениях.

མགོན་པོ་ཁྱེད་ལས་སྐྱབས་གཞན་མ་མཆིས་སོ།

ГОН ПО КЪЕ ЛЕ КЪЯБ ЩЕН МА ЧИ СО

Защитник, у нас нет другого прибежища, кроме тебя!

རྣམ་མཁྱེན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

НАМ КЬЕН САНГ ГЬЕ ТОБ ПАР ДЖИН ГЬИ ЛОБ

Благослови нас на достижение состояния всеведающего Будды.

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས།

ТОГ МЕ ДУ НЕ ЛЕ НГЕН САГ ПЕЙ ТУ

Сила недобродетельных поступков, накопленных с безначальных времён,

ཞི་སྤང་དབང་གིས་དལུལ་བར་སྐྱིེས་གྱུར་ཏེ།

ЩЕ ДАНГ ВАНГ ГИ НЬЕЛ ВАР КЪЕ ГЪЮР ТЕ

Вынудила чувствующих существ, которых одолела ненависть, переродиться существами адов.

ཚ་གྲང་སྐྱག་བསྐྱེད་ལྗོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

ЦА ДРАНГ ДУГ НГЕЛ НЬОНГ ВЕЙ СЕМ ЧЕН НАМ

Путь все они, претерпевающие пытки жары и холода,

ལྷ་མཚོག་ཁྱེད་གྱི་དུང་དུ་སྐྱེ་བར་འོག།

ЛХА ЧОГ КЪЕ КЬИ ДРУНГ ДУ КЪЕ ВАР ШОГ

Получат рождение в твоём присутствии, Высшее Божество.

ཨོཾ་མའི་པརྣེ་ཏུ།

ОМ МАНИ ПЕМЕ ХУНГ

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས།

ТОГ МЕ ДУ НЕ ЛЕ НГЕН САГ ПЕЙ ТУ

Сила недобродетельных поступков, накопленных с безначальных времён,

སེར་སྤྱིའི་དབང་གིས་ཡི་དྲུགས་གནས་སུ་སྦྱིས།

СЕР НЕЙ ВАНГ ГИ ЙИ ДАГ НЕ СУ КЬЕ

Вынудила чувствующих существ, которых одолела алчность, переродиться в мире голодных духов.

བཀྱིས་སྐྱོམ་སྤྱལ་བསྐྱེད་ལྟོག་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

ТРЕ КОМ ДУГ НГЕЛ НЬОНГ ВЕЙ СЕМ ЧЕН НАМ

Пусть все они, претерпевающие муки голода и жажды,

ཞིང་མཚོག་པོ་ཏུ་ལ་ཏུ་སྦྱི་བར་ཤོག།

ЩИНГ ЧОГ ПО ТА ЛА РУ КЬЕ ВАР ШОГ

Получат рождение в твоей совершенной обители Будды, Потале.

ཨོ་མའི་པརྗེ་ཏྟི།

ОМ МАНИ ПЕМЕ ХУНГ

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས།

ТОГ МЕ ДУ НЕ ЛЕ НГЕН САГ ПЕЙ ТУ

Сила недобродетельных поступков, накопленных с безначальных времён,

གཉི་སྤྱལ་དབང་གིས་དུད་ལྟོག་སྦྱི་གྲུང་ཏེ།

ТИ МУГ ВАНГ ГИ ДУ ДРОР КЬЕ ГЬЮР ТЕ

Вынудила чувствующих существ, которых одолела темнота ума, переродиться животными.

སྤྱིན་སྤྱལ་སྤྱལ་བསྐྱེད་ལྟོག་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

ЛЕН КУГ ДУГ НГЕЛ НЬОНГ ВЕЙ СЕМ ЧЕН НАМ

Путь все они, претерпевающие мучения глупости и тупоумия,

མགོན་པོ་ཁྱིད་གྱི་དུང་དུ་སྦྱི་བར་ཤོག།

ГОН ПО КЬЕ КЬИ ДРУНГ ДУ КЬЕ ВАР ШОГ

Получат рождение в твоём присутствии, Защитник.

ཨོ་མའི་པརྗེ་ཏྟི།

ОМ МАНИ ПЕМЕ ХУНГ

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས།

ТОГ МЕ ДУ НЕ ЛЕ НГЕН САГ ПЕЙ ТУ

Сила недобродетельных поступков, накопленных с безначальных времён,

འདོད་ཆགས་དབང་གིས་མི་ཡི་གནས་སུ་སྐྱིམ།

ДО ЧАГ БАНГ ГИ МИ ЙИ НЕ СУ КЬЕ

Вынудила чувствующих существ, которых одолели желания, переродиться в мире людей.

བྲེལ་པོངས་སྐྱུ་ག་བསྐྱེལ་སྟོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

ДРЕЛ ПОНГ ДУГ НГЕЛ НЬОНГ ВЕЙ СЕМ ЧЕН НАМ

Пусть все они, претерпевающие страдания тяжелого труда и неудовлетворённости,

སའིང་མཚོག་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

ШИНГ ЧОГ ДЕВАЧЕН ДУ КЬЕ ВАР ШОГ

Получат рождение в твоей Чистой Земле, Девичене.

ཨོཾ་མཆི་པརྗེ་ཱུ།

ОМ МАНИ ПЕМЕ ХУНГ

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས།

ТОГ МЕ ДУ НЕ ЛЕ НГЕН САГ ПЕЙ ТУ

Сила недобродетельных поступков, накопленных с безначальных времён,

སྐྱུ་ག་དོག་དབང་གིས་ལྷ་མིན་གནས་སུ་སྐྱིམ།

ТРАГ ДОГ ВАНГ ГИ ЛХА МИН НЕ СУ КЬЕ

Вынудила чувствующих существ, которых одолела ревность, переродиться в мире полубогов.

འཐབ་ཚེད་སྐྱུ་ག་བསྐྱེལ་སྟོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

ТУГ ЦО ДУГ НГЕЛ НЬОНГ ВЕЙ СЕМ ЧЕН НАМ

Пусть все они, претерпевающие страдания ссор и борьбы,

པོ་ཏཱ་ལ་ཡི་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

ПО ТА ЛА ЙИ ШИНГ ДУ КЬЕ ВАР ШОГ

Получат рождение в твоей Чистой Земле, Потале.

ཨོཾ་མཆི་པརྗེ་ཱུ།

ОМ МАНИ ПЕМЕ ХУНГ

ཐོག་མིང་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས།

ТОГ МЕ ДУ НЕ ЛЕ НГЕН САГ ПЕЙ ТУ

Сила недобродетельных поступков, накопленных с безначальных времён,

ང་རྒྱལ་དབང་གིས་ལྷ་ཡི་གནས་སུ་སྐྱེས།

НГА ГЪЯЛ ВАНГ ГИ ЛХА ЙИ НЕ СУ КЪЕ

Вынудила чувствующих существ, которых одолела гордость, переродиться в мире богов.

འཕོ་ལྷུང་སྤྱག་བསྐྱེད་ལྗོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

ПО ТУНГ ДУГ НГЕЛ НЬОНГ ВЕЙ СЕМ ЧЕН НАМ

Пусть все они, претерпевающие страдания падения в более низкие миры,

མོ་ཏུ་ལ་ཡི་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

ПО ТА ЛА ЙИ ШИНГ ДУ КЪЕ ВАР ШОГ

Получат рождение в твоей Чистой Земле, Потале.

ཨོཾ་མའི་པརྗེ་ཏུ།

OM MANI PEME ХУНГ

བདག་ནི་སྐྱེ་ཤིང་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ།

ДАГ НИ КЪЕ ШИНГ КЪЕ ВА ТАМ ЧЕ ДУ

Посредством действий, достойных Ченрезига,

སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མཛོད་པ་མཚུངས་པ་ཡིས།

ЧЕН РЕ ЗИГ ДАНГ ДЗЕ ПА ЦУНГ ПА ЙИ

Пусть я во всех своих формах существования,

མ་དག་ཞིང་གི་འགོ་རྣམས་སྐྱེལ་བ་དང།

МА ДАГ ШИНГ ГИ ДРО НАМ ДРОЛ ВА ДАНГ

Буду распространять возвышенный резонанс шестислоговой мантры,

གསུང་མཚོག་ཡིག་དུག་ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱས་པར་ཤོག།

СУНГ ЧОГ ЙИГ ДРУГ ЧОГ ЧУР ГЪЕ ПАР ШОГ

И таким образом освобожу всех существ от нечистых миров.

འཕགས་མཚོག་སྲིད་ལ་གསོལ་བ་འདིབས་པའི་མཐུས།

ПАГ ЧОГ КЪЕ ЛА СОЛ ВА ДЕБ ПЕЙ ТУ

Благодаря силе молитвы к тебе, Благороднейший,

བདག་གི་གདུལ་གྱུར་གྱུར་པའི་འགྲོ་བ་རྣམས།

ДАГ ГИ ДУЛ ДЖАР ГЬЮР ПЕЙ ДРО ВА НАМ

Пусть все существа будут привлечены мной

ལས་འབྲས་ལྗུར་ལེན་དགེ་བའི་ལས་ལ་བརྩོན།

ЛЕ ДРЕ ЛХУР ЛЕН ГЕ ВЕЙ ЛЕ ЛА ЦЕН

К совершению добродетельных поступков и со всей серьёзностью осознают работу закона кармы.

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་ཚེས་དང་ལྡན་པར་འོག།

ДРО ВЕЙ ДОН ДУ ЧО ДАНГ ДЕН ПАР ШОГ

Пусть они обретут качества, которые принесут пользу всем живым существам.

དེ་ལྟར་རྩེ་གཅིག་གསོལ་བཏབ་པས།

ДЕ ТАР ЦЕ ЧИГ СОЛ ТАБ ПЕ

Благодаря моей однонаправленной молитве

འཕགས་པའི་སྐྱེལ་སྐྱེལ་འོད་ཟེར་འཕྲོས།

ПАГ ПЕЙ КУ ЛЕ О ЗЕР ТРО

Лучи света исходят из тела Благородного

མ་དག་ལས་སྤང་འཁྲུལ་ཤེས་སྤངས།

МА ДАГ ЛЕ НАНГ ТРУЛ ШЕ ДЖАНГ

И очищают все омрачённые способы восприятия и негативные кармические тенденции,

སྤྱི་སྣོད་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང།

ЧИ НО ДЕ ВА ЧЕН ГЬИ ШИНГ

Превращая окружающий мир в блаженную Землю Будды, Девачен.

ནང་བཟུང་སྐྱིེལ་འགའི་ལྷུས་ངག་སེམས།

НАНГ ЧУ КЬЕ ДРОЙ ЛУ НГАГ СЕМ

Внутреннее содержание всех живых существ, тело, речь и ум,

སྐྱུན་རས་གཟེགས་དབང་སྐྱེལ་གསུང་བྱུགས།

ЧЕН РЕ ЗИГ ВАНГ КУ СУНГ ТУГ

Становятся Телом, Речью и Умом Ченрезига.

སྒྲིང་གྲགས་རིག་སྟོང་དབྱིར་མིང་གྲུར།།

НАНГ ДРАГ РИГ ТОНГ ЕР МЕ ГЬЮР

Все мысли, звуки и формы неотделимы от пустотности.

Медитируйте таким образом, повторяя эту мантру как можно больше:

ཨོཾ་མའི་པརྟེ་ཱུ།

ОМ МАНИ ПЕМЕ ХУНГ

མཐར་འཁོར་གསུམ་མི་ཉེགས་པའི་རང་དོར་མཉམ་པར་བཞག།

В конце, позвольте уму спокойно пребывать в естественном состоянии, без построения концепций (о трёх сферах - объекте, субъекте и действии). После этого:

བདག་གཞན་ལུས་སྒྲིང་འཕགས་པའི་སྒྱ།

ДАГ ЩЕН ЛУ НАНГ ПАГ ПЕЙ КУ

Всё проявленное - великолепная форма Ченрезига.

སྒྲི་གྲགས་ཡི་གི་དུག་པའི་དབྱངས།

ДРА ДРАГ ЙИ ГЕ ДРУГ ПЕЙ ЯНГ

Все звуки слышатся как мелодия его шестислоговой мантры.

དྲན་ཉེགས་ཡི་ཤེས་ཆེན་པོའི་སྟོང་།།

ДРЕН ТОГ ЙЕ ШЕ ЧЕН ПОЙ ЛОНГ

Все мысли и воспоминания - великое пространство мудрости.

དགོ་བ་འདི་ཡི་སྒྱར་དུ་བདག།

ГЕ ВА ДИ ЙИ НЮР ДУ ДАГ

Благодаря искусному овладению

སྒྱུན་རས་གཟིགས་དབང་འགྲུབ་གྱུར་ནས།

ЧЕН РЕ ЗИГ ВАНГ ДРУБ ГЬЮР НЕ

Практики Всевидящего Ченрезига,

འགྲོ་བ་གཅིག་གྲུང་མ་ལུས་པ།

ДРО ВА ЧИГ КЬЯНГ МА ЛУ ПА

Да помогу я каждому живому существу без исключения

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

ДЕ ЙИ СА ЛА ГО ПАР ШОГ

Утвердиться в этом совершенном состоянии.

འདི་ལྟར་སྒོམ་བརྒྱས་བགྲིས་པའི་བསོད་ནམས་གྲིས།

ДИ ТАР ГОМ ЛЕ ГЫ ПЕЙ СО НАМ КЫ

Пусть благодаря заслуге, накопленной во время медитации и рецитации,

བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་འགྲོ་བ་ཀུན།

ДАГ ДАНГ ДАГ ЛА ДРЕЛ ТОГ ДРО ВА КУН

Я и все живые существа, с которыми я связан,

མི་གཙང་ལུས་འདི་བོར་བ་གྲུར་མ་ཐག

МИ ЦАНГ ЛУ ДИ БОР ВА ГЬЮР МА ТАГ

Родятся чудесным образом в Девачене,

བདེ་བ་ཅན་དུ་བརྗེས་ཏེ་སླེ་བར་འོག།

ДЕ ВА ЧЕН ДУ ДЗУ ТЕ КЬЕ ВАР ШОГ

И в этот момент их нечистые проявления будут отброшены.

སླེ་མ་ཐག་ཏུ་ས་བཅུ་རབ་བསྐྱོད་ནས།

КЬЕ МА ТАГ ТУ СА ЧУ РАБ ДРО НЕ

Пусть наши эманации, полностью прошедшие путь десяти стадий,

སྐྱུ་ལ་པས་ཕྱོགས་བཅུར་གཞན་དོན་བྱིད་པར་འོག།

ТРУЛ ПЕ ЧОГ ЧУР ЩЕН ДОН ДЖЕ ПАР ШОГ

Присутствуют в десяти направлениях, заботясь о благе других.

དག་བ་འདི་ཡིས་སླེ་བོ་ཀུན།

ГЕ ВА ДИ ЙИ КЬЕ ВО КУН

Через благодетель, пусть все живые существа,

བསོད་ནམས་ཡི་འོས་ཚོགས་ཚོགས་ཏེ།

СЁ НАМ ЙЕ ШЕ ЦОГ ДЗОГ ТЕ

Завершат накопление заслуги и мудрости,

བསོད་ནམས་ཡི་འོས་ལས་བྱུང་བའི།

СЁ НАМ ЙЕ ШЕ ЛЕ ДЖУНГ ВЕЙ

И достигнут двух возвышенных кай,

དམ་པ་སྐྱུ་གཉིས་ཐོབ་པར་འོག།

ДАМ ПА КУ НЬИ ТОБ ПАР ШОГ

Которые возникнут из этих заслуг и мудрости.

བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ།

ДЖАНГ ЧУБ СЕМ ЧОГ РИНПОЧЕ

Пусть высочайший и драгоценный просветлённый ум

མ་སྐྱེས་པ་ནམས་སྐྱེ་གྱུར་ཅིག

МА КЬЕПА НАМ КЬЕ ГЬЮР ЧИГ

Зародится у тех, у кого еще не родился,

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་དང་།

КЬЕ ПА НЬЯМ ПА МЕ ПА ДАН

А у тех, у кого уже зародился,

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག

ГОНГ НЕ ГОНГ ДУ ПЕЛ ВАР ШОГ

Пусть не ослабеваает, но возрастает все больше и больше.